

118

A decorative border with a repeating pattern of stylized flowers and leaves, some with cross-hatching, surrounding the central text area.

PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

II

SYMFONISCH GEDICHT

VOOR KLAVIER EN ORKEST.

EIGENDOM

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAKEN,
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.

PETER BENOIT

Symphonisch Gedicht

voor klavier en orkest, op. 43. — 1865

Het *Symphonisch Gedicht* in drie deelen voor piano en orkest werd gecomponeerd in 1865. Het is het 43^e werk van Peter Benoit. Het vormt met het *Symphonisch Gedicht* voor fluit en orkest en de *Vertelsels en Balladen* voor piano een drieluik, dat de Meester als een geheel op het programma wenschte te zien.

Het *Gedicht* voor piano werd menigmaal alleen uitgevoerd, en steeds met onbetwistbaren bijval. Nietemin bleef het totnogtoe in handschrift, evenals de meeste partituren van de grooten vlaamschen toondichter. Wij meenen dat deze uitgaaf een verdiende populariteit zal geven aan dit prachtige werk, waarin zich het genie aankondigt van den toondichter van den *Oorlog*, de *Rubens-cantate* en zooveel andere bewonderenswaardige scheppingen.

Wij laten hier bij wijze van document een programma-scenario volgen. Zoo het niet door den componist zelf werd opgesteld, is het toch onder zijn ingeving geschreven.

Symphonisch Gedicht

voor klavier en orkest (1865)

a. *Ballade*; b. *Bardenzang*; c. *Fantastische Jacht*

Ballade: De nacht omhult het bouwvallige Forestiersslot van Harelbeca*. De wind doet het gebladerte der boomen ritselen; de maan verzilvert de Leie; en werpt haar licht op de ruïnen, die zich daar indrukwekkend verheffen, beladen met glorievolle herinneringen. Twee thema's dienen dit gedeelte ten grondslag. Het eerste, aangegeven door den hoorn (ut kleine terts), stelt het tragische element voor, dat als een klacht door gansch de ballade weerklinkt. Het klavier geeft het tweede thema aan (mi b groote terts): het ridderlijke element, de roem en de fierheid van de oude burcht.

Bardenzang: Eene diepe stem laat zich hooren en verhaalt van de aloude Forestiers, edele vrouwen en dichterlijke freule's. Zij spreekt van Harelbeca's grootheid in't verleden en van akelige voorspellingen die het bedreigen.

Fantastische Jacht: Eensklaps bedekt zich de hemel met sombere wolken. Onheilspellend weerklinkt er spotachtig hoorngeschal en angstwekkend paukengeroffel. Een wilde Jachtstoet draaft voorbij, snel als de wind; schimmen dagen op, de lucht is gevuld met zonderlinge Geruchten. Heviger loeit de wind en rukt met woest geweld het bouwvallig kasteel van zijne grondvesten. In wilde vlucht en met woest getier dwarrelen de schimmen rond de puinen, terwijl klagende klokketonen uit den ouden toren opstijgen, (thema van het tragisch element, 1^e deel) en den dageraad de verdwijning melden van Harelbeca's adellijk slot.

(Medegedeeld door Fr. Lenaerts,

Prof. aan het Koninklijk Vlaamsch Conservatorium, te Antwerpen.)



Voor de herziening van de partituur hebben wij twee handschriften benuttigd:

- 1^o het oorspronkelijke, eigenhandig door den componist geschreven; wij duiden het aan als Handschrift I (Hs. I);
- 2^o een afschrift naar dit oorspronkelijke handschrift, dat menigvuldige afwijkingen vertoont, vooral in de piano-partij; wij duiden dit afschrift aan als Handschrift II (Hs. II).

* P. Benoit is te Harelbeke geboren.

Poème symphonique

pour piano et orchestre, op. 43. — 1865

Le *Poème symphonique* en 3 parties pour piano et orchestre fut composé en 1865. C'est l'œuvre 43^e de Peter Benoit. Elle forme avec le *Poème symphonique* pour flûte et orchestre et les *Contes et Ballades* pour piano, un tryptique que le Maître souhaitait voir figurer en faisceau au programme.

Le *Poème* pour piano a été exécuté maintes fois seul, et toujours avec un succès marqué. Malgré cela, il était resté manuscrit, comme la plupart des partitions du grand compositeur flamand. Nous croyons que la présente édition popularisera cette œuvre magnifique, où se pressent le génie futur de l'auteur de la *Guerre*, de la *Rubens-cantate* et de tant d'autres créations admirables.

Nous donnons ci-après, à titre documentaire, un scénario-programme de l'œuvre. S'il n'est pas du compositeur même, tout au moins a-t-il été écrit sous son inspiration.

Poème symphonique

pour piano et orchestre (1865)

a. *Ballade*; b. *Chant du Barde*; c. *Chasse Fantastique*

Ballade: La nuit enveloppe de ses ombres les ruines désertes du Château de Harelbeca*. Le vent fait frémir le feuillage, la lune argente la rivière la Lys, illuminant les ruines qui se dressent, impressionnantes et fières de leur passé. Deux thèmes forment le trame de cette partie. Exprimé par le cor, le premier thème, (ut mineur) représente l'élément tragique qui passe comme une plainte à travers toute la ballade. Le piano expose (en mi b majeur) le second thème: l'élément chevaleresque, la gloire et la fierté du vieux bourg.

Chant du Barde: Une voix se fait entendre; elle raconte de la vieille race des forestiers, de leurs nobles dames, de leurs poétiques damoiselles. Cette voix parle encore de la grandeur de Harelbeca et fait des prédictions menaçantes.

Chasse fantastique: Le ciel s'assombrit. Des appels sarcastiques de cors résonnent, d'inquiétants roulements de timbales font pressentir un malheur... Voici que passe la chasse sauvage. Des ombres apparaissent, l'air bourdonne de bruits étranges. Le vent hurle et démantèle, furieux, les restes du vieux château. Les spectres tourbillonnent avec frénésie autour des ruines, pendant que des plaintes s'élèvent (thème de l'élément tragique, 1^{re} partie) annonçant qu'à l'aurore aura disparu le noble château d'Harelbeca.

(Communiqué par M. Fr. Lenaerts,

Prof. au Conservatoire royal flamand d'Anvers.)



Pour la révision de la partition, nous avons utilisé deux manuscrits:

- 1^o l'original, écrit de la main de l'auteur; nous le désignons: Manuscrit I (Ms. I); (H. I);
- 2^o une copie faite sur cet original et présentant avec ce dernier beaucoup de divergences, surtout à la partie du piano; nous désignons cette copie: Manuscrit II (Ms. II.) (H. II).

* Rappelons que Peter Benoit est natif de Harelbeke, Flandre occidentale.

Das „Symphonisch Gedicht“

für Klavier und Orchester wurde im Jahre 1865 komponiert. Es ist das Opus 43 von Peter Benoit und bildet ein Triptychon mit dem „*Symphonisch Gedicht*“ für Flöte und Orchester und den „*Vertelsels en Balladen*“ für Klavier.

Nachstehende Erklärung des *Gedichtes* wurde vom Komponisten angegeben:

I. Ballade. — Die Ruine der Burg Harelbeke. Erstes Thema (Horn im Anfang): Tragisches Element, das wie eine Klage durch die ganze Ballade geht; zweites Thema (erst am Klavier in Es): das ritterliche Element oder der Ruhm und der Stolz der alten Burg.

II. Gesang des Barden, welcher das alte Rittergeschlecht preist; er spricht von Harelbekes Herrlichkeit und prophezeit sein Ende.

III. Phantastische Jagd in der Nacht. Hörner klingen, der Wind heult, die Gespenster huschen durch die Ruinen. Bei Tagesgrauen stürzt das Schloß in den Strom, der an seinem Fuße fließt.

Die Revision ist nach einer Originalhandschrift des Komponisten (1 Hs.) und einer späteren Kopie (2 Hs.) gemacht, die Abänderungen sind zwischen [] angegeben.

Die Änderungen für Piano sind von Prof. A. de Greef, Klavierlehrer am K. Conservatorium zu Brüssel, und wurden vom Komponisten genehmigt. Sie beziehen sich hauptsächlich auf den ersten Teil, den sie pianistischer machen, und sind mit *Varianten* auf dem Originaltext angedeutet.

In der Klavierpartitur ist nur der geänderte Text gedruckt, da er besser den Wünschen der Virtuosen entspricht.

In „Addenda“ findet man einige Änderungen welche nicht ausgeführt wurden, und den ursprünglichen Entwurf, der nicht ohne Interesse ist.

The „Symphonic Poem“

for Piano and Orchestra was composed in 1865. It is Peter Benoit's Opus 43, which forms a triptych with the „*Symphonisch Gedicht*“ for Flute and Orchestra and the „*Vertelsels en Balladen*“ for Piano.

The following is a short synopsis of the Poem as given by the composer:

I. Ballad. The Ruins of Harelbeke Castle. First theme (beginning with the horn): Tragical element which passes as a lamentation through the whole ballad; second theme (Piano Eflat): The knightly element, the fame and the haughtiness of the old castle.

II. Song of the Bard, glorifying the old ancestry of the foresters, speaking of the might of Harelbeke and foretelling its end.

III. Fantastical Hunt in the Night. Horns are resounding, the wind is howling, ghosts are whirling amidst the ruins. Finally the old castle is dismantled by the ever increasing fury of the wind.

For the printing of the work has been used:

1. the original manuscript of the composer, marked Ms. I or Hs. I and
2. a copy with numerous alterations, especially in the Piano part, marked Ms. II or Hs. II.

All deviations from the original are given between []. The alterations in the Piano part have been made by Mr. A. de Greef, Professor at the R. Academy of Music in Brussels and were authorised by the Composer. They refer principally to the first part and are given as an alternative below the original version. In the Piano score, only the altered version has been printed as it answers better the requirements of the virtuosi.

The „Addenda“ contains a number of alterations remaining unexecuted and also the first outline of the work, which is not without interest.



In de orkestbewerking betreffen de wijzigingen en toevoegsels de nu eens verzachte, dan weer versterkte schakeeringen; de bewegingen; de $\vee$ en $\sqcup$ der snaartnigen (teekens, die er stellig naderhand en zeker niet door den auteur werden bijgevoegd); de accenten, f. en rinf. $>$ en $\wedge$ (deze twee laatste teekens werden dikwijls met elkander verward: $>$ is een *versterking* van den toon, $\wedge$ een *nadrukkelijke tooninzet*. Benoit had een voorliefde voor het $\wedge$, (waarschijnlijk te verklaren door het gemis aan preciesheid in het spel der te zijnen tijde nog niet handige instrumentisten).

De nuttelooze of overtollige toevoegsels werden geschrapt: degene die, alhoewel ze in Hs. I niet voorkomen, toch nuttig schenen voor de uitvoering werden tusschen haakjes $[]$ gegraveerd.

Het scheen ons noodzakelijk op zekere twijfelachtige of tegenstrijdige passages te wijzen en zekere niet verwezenlijkte ontwerpen tot wijziging aan te geven. Het oorspronkelijke plan van het 3^e deel werd door den componist zeer samengedrongen, wij achtten het belangwekkend aan te toonen hoe het eerste ontwerp zich ontwikkelde. Al deze bijvoegingen en wijzigingen in de orkestratie volgen als *addenda* op deze nota.

De pianistieke hertoetsingen zijn van den heer A. de Greef, leeraar aan het Koninklijk Muziek-Conservatorium te Brussel, een van de voornaamste ijveraars voor dit *Symphonisch Gedicht*. De toondichter heeft deze hertoetsingen goedgekeurd, daar hij zelf herhaaldelijk het aldus gewijzigde Gedicht heeft gedirigeerd. Wij herinneren ons niettemin een bijna volledige uitvoering van zijn Drieluik, in de *Société de Musique* te Namen, omstreeks 1893, waar het Gedicht in zijn oorspronkelijken vorm werd gespeeld door Mevrouw Vandenberghe, leerares aan het Conservatorium te Antwerpen; de Meester leidde het orkest.

De veranderingen van den heer A. de Greef betreffen vooral het 1^e deel van het werk; veel minder het 2^e deel; het 3^e bleef om zoo te zeggen ongewijzigd. Zij bestaan bijna uitsluitend uit klankversterkingen (octaven, harpslagen, trilslagen, enz.), die beter met den hedendaagschen smaak overeenkomen dan de oorspronkelijke lezing. Al deze wijzigingen werden als varianten onder den tekst gegraveerd. In de klavierpartij, voor den solist bestemd, werd alleen de tekst van den heer De Greef bewaard, omdat zonder eenigen twijfel deze schitterender, voor virtuozen aantrekkelijker tekst zal verkozen worden door elken pianist, die zijn talent naar zijn volle waarde wenscht te doen schatten.

BRUSSEL, 8 October 1921.

PAUL GILSON.

En ce qui concerne l'orchestration, les modifications ou adjonctions du M. II portent sur les nuances, tantôt adoucies, tantôt renforcées, sur les mouvements, sur les $\vee$ et $\sqcup$ des instruments à archet (signes qui ont été certainement ajoutés après coup et non pas par l'auteur lui-même), sur les accents, s f et rinf, $>$ et $\wedge$, (ces deux derniers signes étant souvent confondus: le $>$ est un *renforcement* du son, le $\wedge$ une *attaque appuyée*. Benoit avait une prédilection pour le $\wedge$, justifiée sans doute par l'imprécision de jeu des instrumentistes encore peu habiles à son époque.)

Les adjonctions inutiles ou superflues ont été supprimées; celles qui tout en ne figurant pas dans le Ms. I. paraissaient néanmoins utiles à l'exécution ont été gravées entre crochets $[]$.

Il a paru nécessaire de relever quelques passages douteux ou contradictoires et de citer certains projets de modification non réalisés. Le plan primitif de la 3^e partie a été fort condensé par l'auteur; nous avons cru intéressant d'indiquer comment se développait le 1^{er} projet. Toutes ces adjonctions et modifications à l'orchestration ont été réunies en *addenda* à la fin de cette notice.

Les retouches pianistiques sont de M. A. de Greef, professeur au Conservatoire Royal de musique de Bruxelles, l'un des protagonistes de ce *Poème Symphonique*. Le compositeur approuva ces retouches, puisqu'il dirigea lui-même maintes fois son Poème ainsi modifié. Il nous souvient néanmoins d'une audition à peu près complète de son Tryptique, à la *Société de musique* de Namur, vers 1893, où le Poème fut joué dans sa forme primitive par Madame Vandenberghe, professeur au Conservatoire d'Anvers; le Maître dirigeait l'orchestre.

Les refontes de M. A. de Greef portent surtout sur la 1^{re} partie de l'œuvre; et moins sur la deuxième; la 3^e partie est restée à peu près telle quelle. Elles consistent presque exclusivement en renforcements sonores (octaves, arpèges, trilles en batteries, etc.), plus conformes au goût moderne que la version primitive. Toutes ces modifications ont été gravées en sous-texte, comme variantes.

Dans la partie de piano solo destinée au soliste, le texte de M. A. de Greef a été conservé seul, parce que c'est sans nul doute celui-là, plus brillant, plus "virtuose", que choisira tout pianiste désireux de se mettre en pleine valeur.

BRUXELLES, 8 octobre 1921.

PAUL GILSON.



ADDENDA

Hs. I, p. 36; p. 46—47. Tegenstrijdige tempo-aanduidingen.
Hs. I, p. 42; p. 33.
Hs. II, p.

Ms. I, p. 36; p. 46—47. Indications contradictoires du temps.
Ms. I, p. 42; p. 33.
Ms. II, p.



Hs. I. De basviolen zwijgen na de 6^{de} maat van D.
Hs. II. De basviolen zwijgen na de 5^e maat van D.

Ms. I. Les contrebasses pausent après la 6^e mesure de D.
Ms. II. Les contrebasses pausent après la 5^e mesure de D.
(Le Ms. I porte à cet endroit un grattage qui ôte la contrebasse de la mes. 7 (sous le tr — des violons.)

Hs. II, p. 39. Hoorn tweemaal *f* aangeteekend, *pp* in het Hs. I.

Ms. II, p. 39. Le cor est nuancé *f*, deux fois; dans le Ms. I, *pp*.

Hs. I, p. 67. De beweging is tegenstrijdig.
Hs. II, p. 48. De beweging is tegenstrijdig.

Ms. I, p. 67. Mouvements contradictoires.
Ms. II, p. 48. Mouvements contradictoires.

Hs. I, bl. 78, 79, 80, 81. Een aanmerking met potlood geschreven bewijst dat P. Benoit dit deel van zijn werk wou veranderen, zooals hier onder. De zelfde verandering is bl. 104—105 aangeteekend, van de 1^e maat na K tot de maat vóór L.

Ms. I, p. 78, 79, 80, 81. Un crayonnage semble indiquer que P. Benoit a songé à modifier tout ce passage, comme ci-dessous. Une modification analogue se constate aux pp. 104—105, de la 7^e mesure de K à la mesure précédant L.

3^{de} Maat na L. In het Hs. I is de schakeering *p* aangeduid voor heel het orkest; in het Hs. II staat *pp* slechts voor de vioolcellen en basviolen, wat logischer is.

3^e mesure après L. Dans le Ms. II, la nuance est indiquée *p* à tout l'orchestre; dans le Ms. I, la nuance *pp* se trouve seulement aux Violoncelles et Contrebasses, ce qui est plus logique.

Zelfde opmerking bij de 9^{de} maat van L.

Même observation à la 9^e mesure de L.

Hs. I, pp. 130, 131. Hs. II, pp. 95, 96. De hoge contra c der fluiten, niet door den toondichter geschreven, is nu uitvoerbaar.

Ms. I, pp. 130, 131. Ms. II, pp. 95, 96. Le contre ut des flûtes, non écrit par l'auteur, est à présent réalisable.

Hs. I, p. 132, 133. Hs. II p. 96. De 3 eerste maten van het Cadenza waren eerst met begeleiding, zoo als hier volgt:

Ms. I, p. 132, 133. Ms. II, p. 96. Les 3 premières mesures de la Cadenza étaient primitivement accompagnées comme suit:

Hs. I, p. 1, 38. Hs. II, p. 108. In het 1^{te} ontwerp, later weg-gelaten, trad het orkest in bij het teeken $\oplus$, op de volgende wijze:

Ms. I, p. 1, 38. Ms. II, p. 108. Dans une première version, ensuite abandonnée, l'orchestre entraînait au signe $\oplus$, de cette façon:

2^{de} Deel. Van hier af worden de boogstreken $\vee$ en $\sqcup$ met $[]$ niet meer aangeteekend.

A, tweede maat. In het Hs. I staat (met potlood geschreven), cresc. molto met *sfff* aan den 3^{den} tijd en een $\frown$ (luchtpause) aan het einde van de maat.

Hs. I, p. 208. Hs. II, p. 148. Van $\times$ tot $\times \times$ is het $\sharp$ (e) met potlood bijgevoegd.

Hs. I, p. 238—239. Eene handschriftelijke aantekening met potlood teekent aan: *en brisées* (gebroken) daarna vervangen door *à contretemps* (in tegenmaat), waarschijnlijk in dezen aard:

2^e partie. A partir d'ici, les $[]$ ne sont plus indiqués aux $\vee$ et $\sqcup$ des cordes.

A, 2^e mesure. Le Ms. I indique (au crayon), cresc. molto avec *sfff* au 3^e temps et un $\frown$ séparatif à la fin de la mesure.

Ms. I, p. 208. Ms. II, p. 148. De $\times$ à $\times \times$, le $\sharp$ (mi $\sharp$) a été ajouté au crayon.

Ms. I, p. 238—239. 9 mesures avant G. Une annotation au crayon indique: *en brisées*, indication ensuite biffée et remplacée par *à contretemps*, soit probablement:

Deze verandering gaat tot G; en werd dan weggelaten.

Op het Hs. I, G, p. 240 staat hier TRIO aangeteekend, daarna uitgeschrapt.

Hs. I. L.

Cette modification allait jusqu'à G; elle fut abandonnée.

Le Ms. I, page 240, lettre G portait ici l'indication TRIO, ensuite biffée.

Ms. I, lettre L.



Hs. I, 1 maat vóór de letter T. Het Trio eindigde hier, in een eerste ontwerp. Men keerde dan terug (van T) naar C, p. 219, H. I, tot bladz. 233, 9^{de} maat na F. Van daar voerde een verbindings-periode van 30 maten tot de letter T terug, waar de Coda begon, — thans de slotperiode.

Letter W. In het Hs. I staat piz. voor de snaren, van * tot *.

De 4 laatste maten werden bijgevoegd; het 1^{te} opstel eindigde aan ♯.

Ms. I. Une mesure avant la lettre T. Le Trio se terminait ici dans une première version. On retournait de T à la lettre C, page 219, Ms. I, jusqu'à la p. 233, 9^e mesure. De là, une transition de 30 mesures reconduisait à la lettre T où commençait la Coda, — l'actuelle péroration.

Lettre W. Le Ms. I indiquait de * à **, pizzic. aux cordes.

Les 4 dernières mesures ont été surajoutées; la 1^{re} version finissait à ♯.



Symfonisch Gedicht voor Klavier en Orkest.

1^{te} Deel. ♪ 1^{re} Partie.

Ballade.

Peter Benoit.
(Op. 46. 1865.)

Zeer Matig (bijna gaande) ♩=69 [Somber]
(Molto moderato, quasi Andante) ♩=69 [Sombre]

Fluiten.
(Flauti.)

Hoboën.
(Oboi.)

Klarinetten in B.
(Clarineti in Sib.)

Baspijpen.
(Fagotti.)

in Es
(in Mib)
Hoornen.
(Corni.)

in C
(in Do)

Trompetten in C.
(Trombe in C.)

Pauken.
(Timpani.)

I
Violen.
(Violini.)

II

Altviolen.
(Alti.)

Vioolcellen.
(Violoncelli.)

Kontrabassen.
(Contrabbassi.)

Klavier.
(Piano.)

[illegible][illegible]

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Corni (C) III. IV.

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

Piano

Adagio.

Poco Al-

pp

f

mf

pizz.

verm. (dim.)

Gesprochen.
(Poco recitativo.)
Adagio.

Poco Al-

Var.

Ob. *legretto* ♩=88 *Adagio.* *Poco Allegretto.* *Matig, (iets levendiger)* ♩=88 *(Moderato (poco animato))* ♩=88 *Breed. Largamente.*

Cl. (B)

Fag.

Corn (C) III. IV.

Viol.

Alto

Vel.

C-B.

Piano *legretto* ♩=88 *Adagio.* *Poco Allegretto.* *Matig, (iets levendiger)* ♩=88 *(Moderato (poco animato))* ♩=88 *Gesproken. (Poco recitativo.)* *Breed. Largamente.* *krachtig (energico)*

Var.

1ste tijdmaat ♩.69

(Tempo I)

stilaan levendiger
(poco a poco animato)

Fl.gr. Ob. Cl. (B) Fag. Corni (C) III. IV. Viol. Alto Vcl. C-B. Piano

A 1ste tijdmaat ♩.69 (Tempo I) stilaan levendiger (poco a poco animato)

arco

ff gehamerd (martellato)

ff ben

Var. cresc. molto

ritenuto

Tempo I.

vertragen (rallent.) **B** Opgewekt. (Allegretto)

Fl.gr. Ob. Cl. (B) Fag. Corni (C) III. IV. Viol. Alto Vcl. C-B. Piano Var.

B Opgewekt. (Allegretto)

grootsch (grandioso) vertragen (rallent.)

trille

trille

Ob. *p*

Cl. (B) *p*

Fag. *p*

Corni (C) III. IV. *mf* *p*

Viol. I.

Alto *p* *mf*

Vcl. *mf*

Fl. gr. *mf*

Ob. *mf*

Cl. (B) *mf*

Fag. *mf*

Corni (C) III. IV. *mf*

Viol. *rf* *mf*

Alto *rf*

Vcl. *p* *rf*

C-B. *p*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

verm. (dim.)

vertr. (rit.) *pp*

Verhalend

(Adagio.) (recit^o) vertr. tijdmaat
(rit.) (tempo)

vertr.
(rit.)

Matig, (iets levendiger.)
(Moderato poco Animato)

Verhalend (Adagio.) (recit.) vertr. tijdmaat (rit.) (tempo) vertr. (rit.)

Fl. gr. *ppp*

Ob. *ppp*

Cl. (B) *ppp*

Fag. *ppp*

Corni (C) *ppp*

Viol. *ppp*

Alto *ppp*

Vcl. *ppp*

C-B. *ppp*

Piano *dolce* *ff* *pp* *ff* *sf*

pizz. *mf*

Poco Allegretto.

uitdrukkel. (espressivo)

[illegible]

Fl. gr. *p* *f* *cre* *scen*

Ob. *p* *f* *cre* *scen*

Cl. (B) *p* *f* *cre* *scen*

Fag. *mf* *p* *f* *cre* *scen*

Corni (Es) I. II. *f* *cre* *scen*

Corni (C) III. IV. *f* *cre* *scen*

Trbe. (C) *f* *cre* *scen*

Timp. *p* *mf* *f* *cre* *scen*

Viol. *p* *mf* *f* *cre* *scen*

Alto *p* *f* *cre* *scen*

Vcl. *p* *mf* *f* *cre* *scen*

C-B. *pp* *f* *cre* *scen*

Fl. gr. *do* *ff* *(fff)*

Ob. *do* *ff* *(fff)*

Cl. (B) *do* *ff* *(fff)*

Fag. *do* *ff* *(fff)*

Corni (Es) I. II. *do* *ff* *(fff)*

Corni (C) III. IV. *do* *ff* *(fff)*

Trbe. (C) *do* *ff* *(fff)*

Timp. *ff*

Viol. *do* *ff* *rf*

Alto *do* *ff* *rf*

Vcl. *do* *ff* *rf*

C-B. *do* *ff* *rf*

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Vunig breed

Piano

Vurig, breed
(*Con fuoco, largamente*)

ff

uitdrukvol gezongen
(*Cantabile espress.*)

f

ver - (di -

Ongewekt

ff

tr

ver - tra -
rall.

Opgewekt *(Allegretto)* *ver. rall.*

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

verm. (dim.)

verm. (dim.)

verm. (dim.)

verm. (dim.)

Viol.

C-B.

*minderen
minuendo)* **D** Iets min snel
(Un poco meno Vivo) *pp*

Piano

tr *[p]* *[f]* *tr* *[mf]* *f* *f* *tr*

- tr gen

15

Fl. gr. *verm. (dim.)*

Ob. *verm.*

Cl. (B) *(dim.)*

Fag. *f*

Corni (Es) I. II. *verm. (dim.)* *f* *vertr. (rit.)*

Viol. *f* *pp* *(V)*

Alto *f* *pp* *(V)*

Vcl. *f* *pp* *(V)*

C-B. *pp* *pp* *(V)*

Piano *mf* *f* *iets vert. (poco rit.)* *[veel vertr.] [iets vooruit] (molto rit.) (poco anim.)* *zacht (dolce)* *zacht (dolce)*

Var.

Fl. gr. *[iets vooruit] (poco anim.)* *[Tijdsmaat] (tempo)* *Opgewekt (Tempo Allegretto)* *iets levendig (Poco Allegretto)*

Cl. (B)

Fag.

Corni (Es) *zeer zacht (dolcissimo)* *mf*

Viol. *pp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *pizz.* *f*

Alto *pp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *pizz.* *f*

Vcl. *pp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *pizz.* *f*

C-B. *pp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *zeer zacht (dolcissimo)* *ppp* *pizz.* *f*

Piano *pp* *mf* *di* *mi* *nu* *en (k)* *do* *iets levendig (Poco Allegretto)*

Var. *pp*

15

This is a page from a musical score, likely for a symphony or concert piece. The score is written for a large ensemble, including woodwinds, strings, and piano. The instruments listed on the left are Fl. gr., Ob., Cl. (B), Fag., Corni (Es), Viol., Alto, Vcl., C-B., Piano, and Var. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked "Allegro". The score features various dynamics such as *mf*, *p*, *pp*, *f*, and *ff*. There are also performance instructions like "pizz." (pizzicato) and "arco" (arco). The bottom right corner has the word "Vurig" (Con fuocc.) in parentheses. The score is arranged in systems, with each instrument having its own staff. The woodwinds and strings play melodic lines, while the piano provides harmonic support. The overall style is classical, with clear notation and dynamic markings.

1ste Tijdmaat iets vooruit
Tempo 1^o, Allegro animato

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)
Corni

(C)
Hr 3-4

Trbe.(Es)
Trp Eb

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

Var.

1ste Tijdmaat iets vooruit
Tempo 1^o, Allegro animato

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)
Corni

(C)

Trbe.(Es)

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

terug in C
(changez en Ut)

E

17

1^{ste} Tijdmaat iets vooruit [bijna gaande]
Tempo Io poco Allegretto [Allegretto poco Andantino]

[vertr.] (rit.)

Cl. (B)

Fag.

Corni (C) III. IV.

Timp.

[vertr.] (rit.) pp

Viol.

pp

pp

Alto *

Vcl.

f

1^{ste} Tijdmaat iets vooruit [bijna gaande]
Tempo Io poco Allegretto [Allegretto poco Andantino]

[vertr.] (rit.)

Piano

pp ben legato

uitdrukvol (*espresso*)

wel gebonden (*legato*)

pp

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Corni (Es)

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

Grootsch (Grandioso)

wel aanzetten
(bien accentué)

recitativo

Van ★ tot ★★ weggelaten in het 2^{de} handschrift.
Supprimé dans le 2^e manuscrit, de ★ à ★★

[illegible]

NB¹ Van ★ tot ★★ weggelaten in het 2^{de} Hs.
Supprimé de ★ à ★★ dans le 2^e Ms.

NB² Staat niet in het 1^{te} Hds.
Ne se trouve pas dans le 1^r Ms.

NB³ ★ weggelaten in het 2^{de} Hs.
★ *supprimé dans le 2^e Ms.*

Gaande
(Andante)

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Corni (C)

Trbe. (C)

Viol.

Alto

Vel.

III. IV. zeer zacht (*dolcissimo*)

in C

(en Ut)

pizz. * arco

arco

pizz.

mf

NB * arco

arco

pizz. **

arco

pizz.

Gaande
(Andante)

met sterke uitdrukking
(*con espressione assai*)

Piano.

Var.

1^{ste} Tijdmaat, een weinig vooruit
(Tempo I^o poco più animato)

Fl. gr.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)

Corni

(C)

Trbe. (C)

Timp.

veranderen in Es (changez en Mib)

in Es
(en Mib)

Viol.

Alto

Vel.

C-B.

vurig (*con fuoco*)

arco

vurig (*con fuoco*)

arco

vurig (*con fuoco*)

arco

vurig (*con fuoco*)

arco

vurig (*con fuoco*)

arco

Breed (*largamente*)

1^{ste} Tijdmaat
(Tempo I^o)

Piano.

Var.

[più espressivo]

Red.

*

NB Van * tot ** weggelaten in het 2^{de} Hs.
NB Supprimé de * à ** dans le 2^e Ms.

Piano

Opgewekt (*Allegretto*)

Piπno

Ob.

Viol.

Alto

Vcl.

Piano

goed in de maat

(bien rythmé)

mf

mf

mf

mf

mf

sf

p

tr

tr

pizz.

pizz.

G

G

Opgewekt doch iets tegengehouden
(*Allegretto poco Andantino*)

verbreeden
(*allargando*)

Fl.

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Corni(D)

III. IV. veranderen in D (*changez en ré*) à 2

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

pizz.

Opgewekt doch iets tegengehouden
(*Allegretto poco Andantino*)

verbreeden
(*allargando*)

Piano

Woelig (*Tumultuoso*)

f scherp (*stridente*)

Fl.

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Corni(D)

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

ff scherp (*stridente*)

ff scherp (*stridente*)

Fl. *mf*
 Ob. *mf*
 Cl. (B) *mf*
 Fag. *mf*
 Viol. *pizz.* *arco* *verm. (dim.)*
 Alto *pizz.* *arco* *verm. (dim.)*
 Vcl. *pizz.* *arco* *verm. (dim.)*
 C-B. *pizz.* *arco* *verm. (dim.)*
 Piano *wel gebonden [en steeds verhalend]* *(sostenuto)* *(suivez)* *bien legato [e sempre parlando]* *[kalm (avec calme)]* *wel gezongen (cantando)* *dim. 5*

Fl. *mf*
 Ob. *mf*
 Cl. (B) *mf*
 Fag. *mf*
 Viol. *verm. (dim.)* *arco* *verm. (dim.)* *pizz.*
 Alto *arco* *verm. (dim.)* *pizz.*
 Vcl. *arco* *verm. (dim.)* *pizz.* *volgen (rit.)* *pp (suivez)*
 C-B. *pizz.* *pp*
 Piano *Verbreeden (Allargando)* *met uitdrukking (con espress.)*

Matig gaande
H (Andantino)

Fl. *mf*
Ob.
Fag.
Corni(E) *pp* in E (en mi)
Viol.
Alto
Vcl. *arco* *pp*
C-B. *p*
Piano *tegenhouden (ritenuto)* *veel vertragen (rit. assai)* *Matig gaande (Andantino)* *zeer zacht (dolcissimo)* *pp* *arco* *pizz.* *mf*

Fl. *vertr. (rall.)* *ff*
Ob.
Cl.(B) *ff*
Fag. *(volgen suivez)* *ff*
Corni (in E) *ff*
Corni (in D) *veranderen in Des (changez en re b)* *pp*
Trbe.(Es) *ff*
Viol. *ff* *pizz.*
Alto *arco* *pizz.*
Vcl. *arco* *pizz.*
C-B. *arco* *pizz.*
Piano *Grootsch (Grandioso)* *ff* *zeer zacht (dolciss.)* *pp*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. (B) *ff*

Fag. *ff*

(in E)
Corni *ff* volgen (suivez)

(in Des) *ff* veranderen in Es (changez en mi b)

Trbe (Es) *ff*

Timp. *ff* NB *

Viol. *ff* arco B-d (si b - re b) *mp*

Alto *ff* verdeeld (divisi) *mf*

Vcl. *ff* arco *mf*

C-B. *ff* arco *mf* hartstochtelijk (appassionato) *pizz.*

Piano *Grootsch (Grandioso)* *ff*

Opgewekt en iets vooruit
K (Allegretto animato)

Fl. *mf* a 2

Ob. *mf*

Cl. (B) *mf*

Fag. *mf*

(Es)
Corni *mf* Cor. I gestopt (bouché)

(Des) *mf* veranderen in C (changez en Ut) (* * ?)

Timp. *mf*

Viol. *mf*

Alto *mf* unis. geheimzinnig (misterioso) *pp*

Vcl. *mf* *pp*

C-B. *mf* *pp*

Piano *pp*

L.H. m.g. Var. *pp*

Var. *pp*

K Opgewekt en iets vooruit
(Allegretto animato)

NB * Pauken weg gelaten, in het 1^{ste} Ms. van * tot *
Timbales supprimées dans le 1^{er} Ms. de * à *

Alto in het 1^{te} Hs. (Altos, dans le I^{er} Ms.)

(somber
(*sombre*)

[illegible]

Nogal langzaam
(*Poco Lento*)

Snel en vurig
(*Allegro con fuoco*)

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)

Corni

(C)

Trbe. (C)

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

met uitdrukking (*espress.*)

zacht (*dolce*)

Snel en vurig
(*Allegro con fuoco*)

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)

Corni

(C)

Trbe. (C)

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

vertragen
(*rit.*)

a 2

cre -

scen -

do

vertragen
(*rit.*)

in breede tijdmaat en trotsch
(in tempo poco largo e fieramente)

M iets vooruit
(poco string.)

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Corni (C) III. IV.

Trbe. (C)

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

Var.

in breede tijdmaat en trotsch
(in tempo poco largo e fieramente)

iets vooruit
(poco string.)

M

Cl. (B)

Corni (C) IV.

Viol.

Vcl.

C-B.

Piano

Var.

tijdmaat
(a tempo)

pizz.

[p] pizz.

[p] pizz.

pizz.

[mf] pizz.

[mf] pizz.

schertsend (scherzando)

tijdmaat
(a tempo)

tijdmaat breed, levendig
(a tempo largamento animato)

Fl

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Corn(C)

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

Var.

vurig (*con fuoco*)

ff vurig (*con fuoco*)

ff vurig (*con fuoco*)

ff vurig (*con fuoco*)

ff vurig (*con fuoco*)

Breed, levendig
(*largamento animato*)
trotsch (*fieramente*)

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

(Es)
Corni

(C)

Trbe. (C)

Timp.

Viol.

Alto

Vcl.

C-B.

Piano

volgen (suiver)
pizz.

arco [V]

arco

arco

arco [V]

arco [V]

ff

inhouden Veel verbreeden (molto riten.)
(rit.) (allargando)

Var. L.H. m.g.

Var.

45

(trem.)

[illegible]

Piano

sempre

zeer teruggehouden (très retenu)

Var.

tegenhouden (a piacere)

Piano

in breede tijdmaat (a tempo largemente)

Piano

L. H.
M. G.

NB. 3 2 1 3 2 1 3 2 1

NB. Ces doigtés, indiqués au crayon, paraissent être de l'auteur.
NB. Potlood aangeduidⁿ; schijnen van den toondichter te zijn.

Piano

The musical score for the piano section of 'The Song of the Lark' is written in G major and 3/4 time. It features a treble and bass staff. The bass staff has a continuous eighth-note accompaniment. The treble staff contains chords and single notes, with some measures marked with a 'y' and a 'v' (accents). The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *sf* (sforzando). Fingering numbers (1, 2, 3, 5, 6) are indicated for the bass staff. The score is part of a larger page, with a double bar line at the end of the system.

Piano

The *Piano* section features a complex bass line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Trills (tr) are present in the right hand and the final note of the bass line. The *Var.* section continues the bass line with similar rhythmic complexity and includes a trill in the right hand.

Piano

verbreeden
allarg.

veel vertragen
molto rit.

breed *Largamento*

animato con fuoco

NB. Van hier ★ tot ★★ is het Klavier weggelaten in het 1^o Hs.
D'ici ★ à ★★, la partie de piano est supprimée dans le 1^o Ms.

Fl. gr.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
(Es)
Corni
(C)
Trbe. (C)
Timp.
Viol.
Alto
Vcl.
C. B.
Piano

2^{de} Deel. Bardenzang.

2^e Partie. Chant de Barde.

Rustig en wel gehouden ♩ = 108.
(*Larghetto poco Lento e ben sostenuto*) ♩ = 108.

[iets tegenhouden] [tijdmaat]
(ritard.) (Tempo)

Fluiten.
(Flauti.)

Klarinetten in B.
(Clarinetti in Sib.)

Baspijpen.
(Fagotti.)

Hoorns in Es.
(Corni in Mib.)

Violen.
(Violini.)

Altviolen.
(Alti.)

Vioolcellen.
(Violoncelli.)

Kontrabassen.
(Contrabassi.)

Klavier.
(Piano.)

Rustig en wel gehouden ♩ = 108.
(*Larghetto poco Lento e ben sostenuto*) ♩ = 108

tegenhouden tijdmaat
(rit.) (Tempo)

Viol.

Alto

Vcl.

C.-B.

Piano

NB In het Hs. I staat As
Le Ms. I in dique la b

tijdmaat
(a tempo)

Var. 9^e
L.H.
M.G.

iets langzaamer
(poco Lento)

iets langzaamer
(poco Lento)

vertr.
(rit.)

zacht
(dolce)

met uitdrukking
(espressivo)

Solo

toenemen
(cresc.)

toenemen
(cresc.)

tegenhouden
(rit.)

tegenhouden
(rit.)

Red. 2 1 2 *

Red. 2 1 2 *

Viol.

Alto

Vcl.

C.B.

Piano

(dragen)
ten. ten.

tijdsmaat
(a tempo)

iets vooruit
(poco stringendo)

[vertr.
rall.]

tijdsmaat
(Tempo)

[iets aan-
poco]

NB. Var. van het II^{de} Hs.
Var. du 2^e Ms.

NB. Var. van het II^{de} Hs.
Var. du II^e Ms. Ces.

Viol.

Alto

Vcl.

C.B.

Piano

dringen] [vertr. tijdsmaat iets aandringen
stretto] [rall.] (tempo) (poco stretto)

segue

Die bijgevoegde Octaven werden weggelaten door R. Pugno.
octaves ajoutées ont été omises par R. Pugno qui s'en est tenu au texte primitif.

(noga.)

octaves ajoutées ont été omises par R. Pugno qui s'en est tenu au texte primitif.

Viol.

Alto

Viol.

C.-B.

Piano

met uitdrukking

verm. vertr. dragen (dim.) (rit.) (espr.)

(nogal langzaam) (poco lento)

(nogal langzaam) (poco lento)

C tijdmaat (a tempo)
 Cl.(B)
 Fag.
 Corni(Es)
 Viol.
 Alto
 Vcl.
 C.-B.
 Piano
 zeer uitdrukvol (ben espressivo)

This musical score page contains the first system of music for "The Swan" by Maurice Strakosky. The instrumentation includes Clarinet in B-flat (Cl.(B)), Bassoon (Fag.), Cornets in E-flat (Corni(Es)) with parts I and II, Violins (Viol.), Alto, Violoncello (Vcl.), Contrabass (C.-B.), and Piano.

The key signature has two flats (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/8. The score begins with a piano introduction marked *pp*. The woodwinds enter in the second measure with notes marked *p* and *mf*. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes, with the Alto part marked *pizz.* (pizzicato) and later *arco* (arco). The Piano accompaniment features chords and arpeggiated figures, with dynamics ranging from *pp* to *f*.

A rehearsal mark "NB" appears above the Piano staff at the start of the third measure. At the end of the system, there are markings for *f*, *p*, and the instruction "zacht (dolce)".

**NB. Klein ruspunt.
Petit arrêt.**

D tegenhouden (rit.)

Fl. *p* *a2* *f* verm.(dim.)

Cl.(B) *p* *a2* [volgen *suivent*] *f* verm.(dim.)

Fag. *pp* *f* verm.(dim.)

Corni(Es) *p* [volgen *suivent*] *f* verm.(dim.)

Viol. *p* *f* rit.

Alto *pizz.* *arco* *f* rit.

Vcl. *p* *f* rit.

C-B. *p* *f* rit.

D tegenhouden (rit.)

Piano *f* *ten.* *ten.* *verm.(dim.)* *ten.*

Breed en uitdrukvol. (Largamento e espressivo) langzaam (Lento)

Fl. *p*

Cl.(B) *p*

Fag. *pp*

Corni(Es) *pp*

Viol. *arco* *pizz.*

Alto *arco* *pizz.*

Vcl. *pp* *arco* *pizz.*

C-B. *pp* *arco* *pizz.*

Breed en uitdrukvol. (Largamento e espressivo) langzaam (Lento)

Piano *p* *ten.* *ten.* *verm.(dim.)* *ten.*

NB. In het 2^{de} Hs.
Dans le 2^e Ms.

15